

目 录

TABLE OF CONTENT

❖ 高地精选汉诗

❖ HIGHLAND: A CURATED SELECTION OF CHINESE POETRY

徐英才 Xu Yingcai /2

漩 涡 / Whirlpool

(徐英才英译 / English Tr by Xu Yingcai)

夏 花 / Xia Hua /4

1. 汨罗会 / Meeting in Miluo

2. 蜘蛛秀 / Spider Show

(史潘荣英译 / English Tr by Joseph Spring)

龚 刚 / Gong Gang /6

孤 亭 / Lonely Pavilion

(林巧儿英译 / English Tr by Lin Qiaoer)

李少群 / Li Shaoqun /8

空 村 / Empty Village

(张琼英译 / English Translation by Zhang Qiong)

天汉屠夫 / Tianhan Tufu /10

1. 黄 连 / Coptis

2. 修伞的老人 / The Umbrella Mender

(张琼英译 / English Tr by Zhang Qiong)

思 乡 / Si Xiang /12

1. 紫东阁的端阳 / The Dragon Boat Festival at Zidong Pavilion

2. 汨罗江: 替我荡舟的人 / Miluo River: One Who Rows for Me

(欣悦英译 / English Tr by Xin Yue)

诗高地

佩 英 / Christine Chen /15

1. 独角兽之夜 / The Night of the Unicorn
2. 孤悬之地——致新西兰 / Aotearoa: A Land Apart
(佩英英译 / English Tr by Christine Chen)

彭万里 / Peng Wanli /20

- 等芙蓉花开 / Waiting for the Hibiscus to Bloom
(张宁英译 / English Tr by Zhang Ning)

何中俊 / He Zhongjun /22

1. 五月的杈角 / Forked Twigs in May
2. 遇见你的时候 / When I met you
(张琼英译 / English Tr by Zhang Qiong)

月色江河 / Yuese Jianghe /24

1. 墙外的丝瓜 / Loofahs Outside Yard Wall
2. 荷塘即景 / A Scene of A Lotus Pond
(刘明孚英译 / English Tr by Liu Mingfu)

刘明孚 / Liu Mingfu /26

1. 妈 妈 / Mama
2. 爹爹的挥手 / Daddy's Waves
(刘明孚英译 / English Tr by Liu Mingfu)

项美静 / Xiang Meijing /32

1. 可知思念的由来 / The Origin of Yearning
2. 等一场雪 / Awaiting a Snowfall
(张宁英译 / English Tr by Zhang Ning)

竹 笛 Judy /36

1. 舞蹈与我 / Dance and I

2. 送别诗人严力 / Farewell to Poet Yan Li
(竹笛英译 / English Tr by Zhu Di)

庄伟杰 / Zhuang Wei-jie /40

庄子梦鸟 / Zhuangzi Dreambird
(林巧儿英译 / English Tr by Lin Qiaoer)

云 子 / Yun Zi /42

1. 囚 禁 / Imprisoned
2. 镜中的邮票 / The Stamp in the Mirror
(史潘荣英译 / English Tr by Joseph Spring)

王芳闻 / Wang Fangwen /46

罗马行吟 / Wandering in Rome
1. 石 头 / Stones
2. 脚印 / Footprints
(张琼英译 / English Tr by Zhang Qiong)

韩舸友 / Han Geyou /50

1. 魅 影 / The Phantom
2. 呻 吟 / Moaning
3. 一滴泪 / A Drop of Tear
(史潘荣英译 / English Tr by Joseph Spring)

安娟英 / An Juanying /54

1. 泰山石语 / Words of the Mount Tai Stone
2. 去桃花深处打坐 / Meditating Deep Within the Peach Blossoms
(张宁英译 / English Tr by Zhang Ning)

海 恋 / Hai Lian 60

1. 孤 山 / A Lone Hill
2. 松花石 / Songhua Stone

诗高地

(史潘荣英译 / English Translation by Joseph Spring)

西 渡 / Xi Du /64

1. 独角兽 / The Unicorn

2. 海 殇 / The Pain of the Sea

(史潘荣英译 / English Tr by Joseph Spring)

流 波 / Liu Bo /68

星光的前身 / e Predecessor of Starlight

(史潘荣英译 / English Translation by Joseph Spring)

丁永建 / Ding Yongjian /72

1. 对 峙 / Confrontation

2. 哑 洞 / umb Cave

(史潘荣英译 / English Translation by Joseph Spring)

❖ 高地精选英语诗

❖ HIGHLAND: A CURATED SELECTION OF ENGLISH POETRY

Jackie Chou / 杰凯·周 /76

1. To the Therapist Who Asks if I Sing and if I Socialize / 给问我是否唱歌和是否社交的治
疗师

2. Displaced / 流离失所

(史潘荣汉译/Chinese Tr by Joseph Spring)

Joseph Farley / 约瑟夫·法利 /80

1. Catching What You Can——for Daniel Lange / 捕捉你能捕捉的一致丹尼尔·兰格

2. The Child In You / 你内心的孩子

(史潘荣汉译/Chinese Tr by Joseph Spring)

René Parks Wendinger / 雷内·帕克斯·温丁格 /84

1. Sundog / 幻 日

2. Rebirth / 重 生

(Chinese Tr by Joseph Spring/史潘荣译汉)

Ethel Mortenson Davis / 埃塞尔·莫滕森·戴维斯 /86

1. Brush of a Wing / 翅膀之刷

2. Kindness / 善 良

(Chinese tr by Joseph Spring / 史潘荣汉译)

❖ 高地短诗选

❖ HIGHLAND: A CURATED SELECTION OF SHORT POETRY

佩 英 / Christine Chen /90

1. 憧 / Aspiration

2. 缘 / Affinity

3. 情 / Desire

4. 乡 / Homeloral shadows

5. 名 / Fame

6. 勘 / Discernment

7. 祝 / Benediction

(佩英英译 / English Tr by Christine Chen)

徐英才 / Xu Yingcai /92

1. 纹 身 / Tattoo

2. 瞌 / Drowsiness

3. 巢 / The Nest

4. 长 / Long or Grow

5. 骆 驼 / Camel

6. 吻 / Kiss

7. 思 / Thought

8. 空 山 / Empty Mountain

9. 静 / Stillness

10.夜 寂 / Night Stillness

(徐英才英译 / English Tr by Xu Yingcai)

诗高地

云 竹 / Yun Zhu /96

1. 空 间 / Space
 2. 伪装过的春天 / The Disguised Spring
 3. 日 晷 / Sundial
- (杨中仁英译 / English Tr by Yang Zhongren)

空谷 / Poet: Kong Gu /97

1. 静 / Stillness
 2. 芦 花 / Reed Catkins
 3. 雪域圣地 / The Sacred Snowland
- (杨中仁英译 / English Tr by Yang Zhongren)

沈竞雄 / Shen Jingxiong /98

1. 当年的宣言 / The Declaration at That Year
 2. 焦 虑 / Anxiety
 3. 惆 怅 / Melancholy
 4. 悲 哀 / Sorrow
 5. 诗 / Poetry
 6. 逻 辑 / Logic
- (杨中仁英译 / English Tr by Yang Zhongren)

林永华 / Lin Yonghua /100

1. 乞 丐 / Beggar
 2. 祖 屋 / Ancestral House
 3. 上海静安寺 / Jing'an Temple, Shanghai
- (王一线英译 / English Tr.: Wang Yilin)

❖ 高地精选三行诗

❖ HIGHLAND: A CURATED SELECTION OF THREE-LINE POETRY

飞马 / Fei Ma /102

边塞十章 / Ten Chapters on the Frontier

1. 烽火台 / Beacon Tower
 2. 古长城 / Ancient Great Wall
 3. 垛 口 / Battlements
 4. 残 剑 / Broken Sword
 5. 戍 鼓 / Garrison Drum
 6. 狼 烟 / Beacon Fire
 7. 冻 土 / Permafrost
 8. 孤 灯 / Solitary Lamp
 9. 戎 卒 / Frontier Guards
 10. 羌 笛 / Qiang Flute
- (杨中仁英译 / English Tr by Yang Zhongren)

云竹 / Yun Zhu /104

1. 石 头 / Stone
 2. 浅 夏 / Early Summer
 3. 布 / Cloth
 4. 回 首 / Back Glance
 5. 怀 旧 / Nostalgia
 6. 守 候 / Waiting
 7. 终 章 / Final Chapter
- (杨中仁英译 / English Tr by Yang Zhongren)

程家惠 / Cheng Jiahui /106

1. 长席宴 / The Long Table Feast
 2. 老衣架 / The Old Coat Stand
 3. 无 题 / Untitled
 4. 电 诈 / Telecom Fraud
 5. 人与狗 / Man and His Dog
- (程家惠英译 / English Tr by Cheng Jiahui)

杨丽娜 / Yang Lina /108

1. 真 我 / The True Self
2. 鸿 蒙 / Primordial Chaos
3. 蒲公英 / Dandelion

诗高地

4. 支 点 / Fulcrum

5. 微 澜 / Ripples

6. 海岸线 / Coastline

(杨中仁英译 / English Tr by Yang Zhongren)

卢春杰 / Lu Chunjie /110

1. 门 / Door

2. 底 线 / Bottom Line

3. 春日桃花 / Peach Blossom in Spring

4. 退休抒怀 / Reflection on Retirement

5. 天边那朵云 / That Cloud on the Horizon

(杨中仁英译 / English Tr by Yang Zhongren)

穆永雄 / Mu Yongxiong /111

1. 西 楼 / West Tower

2. 散 人 / A Loafer

3. 敲 / Knock

4. 与你共伞 / Share an Umbrella with You

5. 丹 霞 / Danxia Landform

6. 竹 / Bamboo

(杨中仁英译 / English Tr by Yang Zhongren)

付光渝 / Fu Guangyu /113

1. 蝌 蚪 / Tadpoles

2. 榴月红 / The Garnet Moon

3. 秦 腔 / Qin Opera

4. 冰窗花 / Ice Window Flowers

5. 空 间 / Space

(杨中仁英译 / English Tr by Yang Zhongren)

瑞 竺 / Rui Zhu /114

1. 阶 梯 / Staircase

2. 老 者 / The elderly

3. 夜 / Night

4. 屋 檐 / Eave
 5. 酒 吧 / Pub
- (杨中仁英译 / English Tr by Yang Zhongren)

肖益人 / Xiao Yiren /115

1. 遇龙河 / To Encounter the Dragon River
 2. 银子岩 / Silver Rock
 3. 蝉 鸣 / Cicada Chirp
 4. 捡 石 / Collecting Stones
- (杨中仁英译 / English Tr by Yang Zhongren)

杨留碗 / Yang Liuwan /116

1. 雷 雨 / Thunderstorm
 2. 烟 蒂 / Cigarette Butt
 3. 荡秋千 / To Swing
 4. 玫 瑰 / Rose
 5. 倒计时 / Countdown
 6. 尘 埃 / Dust
 7. 胚 芽 / Embryo Bud
- (杨中仁英译 / English Tr by Yang Zhongren)

金以茉 / Jin Yimo /118

1. 时光的梳子 / The Comb of Time
 2. 苔 / Moss
 3. 空烟盒 / An Empty Cigarette Box
- (杨中仁英译 / English Tr by Yang Zhongren)

小 乙 / Poet: Xiao Yi /119

1. 时 差 / Time Difference
2. 以雪为媒 / Mediated by Snow
3. 诗 经 / The Book of Songs
4. 恨 / Resentment
5. 郑板桥的竹影 / The Bamboo Shadow of Zheng Banqiao

诗高地

6. 施耐庵的案头 / Shi Nai'an's Writing Desk
 7. 辽阔 / Vastness
 8. 野渡 / The Wilderness Ferry
- (王一林英译 / English Tr by Wang Yilin)

韩慕儿 / Han Muer /121

1. 困 / Sleepless
 2. 方言 / Dialect
 3. 三月宴 / The March Banquet
 4. 雪语 / Snow's Whisper
 5. 与君书 / A Letter to You
 6. 雨天 / A Rainy Day
 7. 与君书 / A Letter to You
- (王一林英译 / English Tr by Wang Yilin)

❖ 高地诗评

❖ HIGHLAND: POETRY REVIEW

冰花作品一《撕裂》/124

郭秀华评析 /125

冰花作品二《一个女孩》/125

郭秀华评析: /125

徐英才作品一《长》/128

云竹评析《一首诗，两个“长”》/128

徐英才的作品二《骆驼》/130

云竹评析《骆驼的承载》/129

徐英才诗作品三《诗圈》/134

吴瑞玲评析: /133

徐英才作品四《闪电》/135

吴瑞玲评析: /135

天汉屠夫作品一《惊 蛰》/137

夕露评析：/137

天汉屠夫作品二《流水辞》/138

张阳评析《一纸空白的岸，载我缓缓西行》/138

天汉屠夫作品三《旅 店》/139

唐光中评析：/139

非马作品《我为什么写诗》/141

盛坤评析 /142

玛雅·波帕作品《医治旧日的手艺》(温经天汉译)/144

海恋评析《以手承颊，以诗渡史：简述玛雅·波帕的家族诗学》/144

冷观作品《逆 影》(陈林英译)/149

陈林评析《理性的坠落与存在的虚无——评冷观先生的先锋现代诗“逆影”——兼析现代性困境下的文化拼贴诗学》/150

❖ 译者简介

❖ Translators' Bios /155

刘明孚 / Mingfu Liu

林巧儿 / Lina Moon

陈佩英 / Christine Chen

史潘荣 / Shi Panrong (aka. Joseph Spring)

王一林 / Wang Yilin

徐英才 / Xu Yingcai

杨中仁 / Yang Zhongren

张 宁 / Zhang Ning

张 琼 / Zhang Qiong

竹 笛 / Judy

